

① 毒どくを食くらわさらば皿さらまで

- Když již s něčím začneme, měli bychom to dokončit co nejsvědomitěji, nehledě na skutečnost, že to nejspíše není to, co bychom udělat chtěli.
- (dosl.) „Máš-li požit jed, [sněž] i talíř.“
- Odpovídá angl. *As well be hanged for a sheep as a lamb.*
- Podobá se českému ‘Co sis nadrobil, to si taky sněž.’
- Podobá se polskému ‘Jak spadać, to z wysokiego konia.’

Alternativní forma: 毒を食らわば皿まで

例文: 一度いちど罪悪ざいあくを犯おかしたからには、徹底的てつていてきに罪悪ざいあくを重かさねる。毒食らわば皿まで。

‘Jakmile už jsem jednou zhřešil, budu si ty hříchy pořádně skládat jeden na druhý. Když už, tak už.’

Poznámky k formě:

- ば koncovka kondicionálu (podmiňovací způsob)
- 食らふ／食らひ tvar slovesa v klasické japonštině

② 所ところ変わかれば品しな変わる

- Ocitneme-li se v pro nás nepřírozeném prostředí, měli bychom předpokládat, že se zdejší okolnosti budou lišit od těch nám známých.
- (dosl.) „Změní-li se místo, změní se zboží.“
- Odpovídá angl. *So many countries, so many customs.*
- Podobá se českým ‘Jiný kraj, jiný mrav.’ a ‘Jiné stádo, jiný brav.’

Poznámky k formě:

- 変わる (z)mění se
- ば koncovka kondicionálu (podmiňovací způsob)

③ 半信半疑はんしんはんぎ

- Výraz skepticismu; nabádání k obezřetnosti.
- (dosl.) „Na půl důvěra, napůl pochybnost.“
- Podobá se českému ‘Důvěřuj, ale prověřuj.’

- Slovenský výraz ‘pochybovačný’, ‘pochybující’.

例文：ああ、オレも<sup>じっさい</sup>実際、こうして目の<sup>あ</sup>あたりにするまでは半信半疑だったが・・・。

‘Po pravdě ano, ani já jsem tomu zcela nevěřil, dokud jsem to neměl před sebou...’

Poznámky k formě:

- 信 ‘upřímnost’, ‘víra’, ‘důvěra’; sloveso <sup>しん</sup>信じる
- <sup>うたが</sup>疑う ‘podezřívá’, ‘pochybuje’

④ <sup>ひんこうほうせい</sup>品行方正

- (dosl.) „Počestné jednání“
- Odpovídá angl. *Honesty is the best policy.*
- Podobá se českému ‘S poctivostí nejdál dojdeš.’

例文：<sup>きんべん</sup>勤勉と<sup>かれ</sup>品行方正とが<sup>しょうがくきん</sup>彼にその奨学金<sup>う</sup>を受けさせた。

‘Jeho pracovitost a dobré chování mu vynesly stipendium.’

Poznámky k formě:

- 品行 chování, jednání
- 方正 ‘počestnost’, ‘morálnost’, ‘bezúhonnost’; jako *-na* adjektivum ‘čestný’, ‘morální’, ‘bezúhonný’